Jean-François Botrel
Université Rennes 2/
Cátedra de excelencia de la
Universidad Carlos III de Madrid

Blasco Ibáñez empresario de sí mismo (doce cartas a su editor francés, Calmann-Lévy)

Coincidiendo con su instalación en Francia, Blasco se declara (en 1919) determinado a ocuparse de sus novelas en francés, cuya dirección, desde 1902, fecha de la traducción de *La barraca* (*Terres maudites*) por Georges Hérelle, dejara en manos de éste.

De ahí una acrecentada y nutrida correspondencia con su editor francés Calmann-Lévy –casi 70 cartas entre julio de 1919 y enero de 1928[1]– en las que se traslucen las habituales relaciones jurídicas y económicas entre autor y editor de las que se dio cuenta en otro estudio (Botrel, 1998), pero, más aún, las manifestaciones de la verdadera "pasión editorial" (Reig, 2002, 170), de un bulímico y a veces charlatanesco empresario de sí mismo, así como no pocos detalles biobibliográficos que pueden contribuir a aclarar la espe-

---

[1] Las 76 cartas de Blasco Ibáñez a Gaston Calmann-Lévy, pero también a Marcel Thiébaut (6 cartas), están guardadas en 12 legajos: "C^on^ Nelson V. Blasco Ibañez", "Coll. Pourpre", "Contrats", "Comptes", "Lettres de Hérelle* relatives aux œuvres de Blasco Ibañez", "Jean Carayon*: La tentatrice", "V. Blasco Ibañez: 'Les ennemis de la femme'", Herbillon-Crombé*: "La femme nue de Goya", "Renée Laffont*: traduction de 'Bluff'", "Correspondance", "Marcel Thiébaut* ("La femme nue de Goya", "Mare Nostrum")", "Blasco Ibañez: comptes et correspondance". Tienen las siguientes fechas: Paris, 30-X-1907; Paris, 1-XI-1907; Madrid, 13-X-1910 (a Georges Propper); Paris (12, rue Davioud), 26-II-1914; Paris (12, rue Davioud), 20-III-1914; Paris (12, rue Davioud), IV-1915; Saint-Jean Cap Ferrat, 8-IV-1918; Montecarlo, 30-VII-1918; Montecarlo (Grand Palais) 12-I-1919; Montecarlo, 5-II-1919; Montecarlo, 8-III-1919; Montecarlo, 7-VI-1919; Nice (Villa Giordan 16, bd. Dubouchage), 26-VII-1919; New York (Hotel Belmont), 26-XI-1919; Nice (Villa Kristy), 26-XI-1920; Nice (44, bd. Carnot), 4-XII-1920; Nice (44, bd. Carnot), 7-XII-1920; Nice (44, bd. Carnot), 16-VII-1921; Menton (Fontanarosa), 1-X-1921; Nice (Villa Kristy), 22-VII-1921; Menton (Fontanarosa), 10-XII-1921; Menton (Fontanarosa), 7-III-1922; Menton (Fontanarosa), 13-III-1922; Menton (Fontanarosa), 21-IX-1922; Menton (Fontanarosa), 2-X-1922; Menton (Fontanarosa), 19-X-1922; Menton, 21-XI-1922; Menton, 11-XII-1922; Menton (Fontanarosa), 31-X-1922; Menton, 8-XI-1922; Menton (Fontanarosa), 5-XII-1922; Menton, 22-XII-1922; Menton, 12-I-1923; Menton, 20-I-1923; Menton (Fontanarosa), 10-II-1923; Menton (Fontanarosa), 12-III-1923; Menton (Fontanarosa), 13-III-1923; Menton (Fontanarosa), 31-III-1923; Menton (Fontanarosa), 2-IV-1923; Menton (Fontanarosa), 7-IV-1923; Menton (Fontanarosa), 12-IV-1923; Menton (Fontanarosa), 14-IV-1923; Menton (Fontanarosa), 15-V-1923; Menton (Fontanarosa), 12-VII-1923; Menton (Fontanarosa), 14-VIII-1923; Menton (Fontanarosa), 25-IX-1923; Menton (Fontanarosa), 21-III-1924; Menton (Fontanarosa), 16-IV-1924; Grand Hotel du Louvre, sin fecha; Menton, 7-V-1924; Menton, 3-VI-1924; Menton, 18-VI-1924; Menton, 8-VII-1924; Menton, 18-VII-1924; Menton, 24-VII-1924; Menton, 9-VIII-1924; Menton, 7-II-1925; Menton, 25-II-1925; Menton 3-IV-1925; Menton, 16-IV-1925; Menton, 18-IV-1925; Menton, 3-IX-1925; Menton, 30-VI-1926; Menton, 30-IX-1926; Menton, 3-II-1927; Menton, 8-IV-1927; Menton, Dimanche; Menton, 10-V-1927; Paris (Hotel Claridge), Jeudi; Menton, 16-I-1928. Se conservan además las minutas de unas 65 cartas de Calmann-Lévy* a Vicente Blasco Ibáñez y a Alfred de Bengoechea* y M. de Becque*.

cífica peculiar relación que mantiene Blasco con su propia obra y su característica manera de ser.

En ellas, abundan las informaciones y los comentarios de Blasco sobre sus proyectos novelísticos, cinematográficos y editoriales.

Son a las traducciones de las obras ya publicadas pero también de las por escribir, a las que promete Blasco el más halagüeño éxito: de la traducción de *La tierra de todos*, esto es *La tentatrice*, le asegura al editor "buenas ventas ha de tener la novela. Soy público antes que autor y no me equivoco" (carta 9). Estas traducciones, muy malparadas por el desconocimiento de la lengua española por algunos de sus anteriores traductores (Bixio, Hérelle, Bengoechea), y los abundantes cortes a que quedan sometidas las novelas, Blasco pretende, en adelante, controlarlas y, en la medida de lo posible, mejorarlas, por medio de los tres o cuatro traductores que "trabajan bajo sus órdenes" en 1919 (carta 2), los hermanos Carayon, Marcel Thiébaut (a quien encarga [carta 5] una profunda revisión de la traducción por Bengoechea de *La maja desnuda*, suministrándole las informaciones que le faltan) y Renée Laffont*, su secretaria.

Son los múltiples ecos de su taller de novelista y oficina de empresario: informaciones sobre la preparación de *A los pies de Venus* para la cual urgentemente necesita, en julio de 1923, hacerse con un ejemplar de *César Borgia* de Charles Yriarte (carta 10), sobre los incesantes proyectos de publicación de sus obras en otras casas editoriales (Plon, Fayard, André Guilmain, Javal et Bourdeaux, Flammarion, etc.), en colecciones populares o en ediciones de lujo, proyectos no siempre acompañados por un Calmann-Lévy mucho más cauto. Pero, sobre todo, informaciones sobre la visión cosmopolita y moderna de los negocios editoriales por parte de un autor-editor y director literario de Prometeo.

"La propaganda lo es todo", afirma una y otra vez Blasco, y procura convencer a Gaston Calmann-Lévy* de que hay que mover el negocio editorial al estilo americano, dándole lecciones sobre "el arte de lanzar un libro" (carta 2), abogando por la previa publicación en una revista (carta 9), insistiendo en lo imprescindible de la publicidad, con la edición de carteles y tarjetas postales con retrato del autor, como para *Mare Nostrum* (*cf.* carta de 28-V-1924), o aprovechando la "propaganda" de las películas (carta 7), acompañando el gusto del público, como lo hace con la publicación de un *Petit traité descriptif des courses de taureaux*[2], o haciendo coincidir –de manera muy pionera– la publicación de *Los enemigos de la mujer* en España, Inglaterra, Estados Unidos y Francia.

Como se sabe, en aquellos años, el cine era lo que polarizaba el esfuerzo del novelista y del empresario (Reig, 2002) y en las cartas a Calmann-Lévy,

---

[2] "Pensé que se trataba de un excelente medio de publicidad para el volumen pues no ignora usted que las corridas se están poniendo de moda (en Francia)" (carta de 13-VII-1923).

de las películas inspiradas en sus novelas (*Sangre y arena*, *Blood and Sand*, *Enemies of Women*, *The Temptress*) o de algún proyecto no plasmado (a partir de *La maja desnuda*), habla Blasco con visible pasión y entusiasmo, como en la carta 4, dedicada, en parte, al rodaje de *Enemies of Women,* o la carta 7, donde valora la película resultante.

En cambio, de su añeja condición de director literario de Prometeo, Blasco afecta despreocuparse ("dejo pasar años y años sin preocuparme por ello", afirma en mayo de 1923), jactándose de poder despachar en dos o tres horas la elección y compra de las obras necesarias para la marcha de la editorial durante dos o tres años, para luego poder dedicarse a "cosas más importantes" (carta 9).

Los efectos de tanto derroche de energía epistolar y demás pueden apreciarse a través de los resultados editoriales y comerciales que comparados con las *kolosales* y rimbombantes cifras arrojadas por sus obras y películas en Estados Unidos –millones de lectores, de ejemplares y dólares (*cf.* cartas 1 y 2) siempre le parecen pocos, aunque, ya en 1919, sus negocios "empiezan a tener buena marcha" (carta 2), y le dan motivo para comentar de manera muy crítica tanto el escaso dinamismo del sector editorial francés, como la evolución de la novela como género en Francia o las políticas de sus revistas (carta 6).

No faltan, por supuesto, referencias a todo lo que le permite, con no muy contenida satisfacción, asentar su boyante condición económica y social: su viaje a Estados Unidos (Smith, 1998; Remesal, 2000a) desde donde, el 26-XI-1919, saluda a Calmann-Lévy en papel con membrete del hotel Belmont de Nueva York, "desde el 17° piso de este rasca-cielos" (*cf.* ilustración 1), su viaje alrededor del mundo (embarca el 20-X-1923 en Cherbourg para Nueva York a bordo del *Mauritania* y el 10-III-1924 ya regresó a Menton), su próximo enlace con "Madame de Elguin" (25-II-1925), su proyecto de compra de un piso en París, en el barrio *chic* de l'Étoile o del Trocadero, por 400 a 500.000 francos (8-IV-1927), su necesidad como propietario de un automóvil (desde 1919; *cf.* carta 2) de hacerse socio del Club Automobiliste de France, tras haber sido expulsado del Real Automóvil Club de España (25-II-1925), su círculo o red de amigos y relaciones en el mundo literario parisiense (Marcel Prévost, André Chaumeix, Henri Duvernois, Armand Dayot, etc.).

Nunca se olvida por supuesto de la defensa de sus intereses financieros (*cf.* cartas 4, 7, 9, 11).

Casi todas las cartas de Blasco están escritas en Francia[3] y en francés, de

---

[3] Menos la de 13-X-1910 (Madrid) y la de 26-XI-1919 (Nueva York), coinciden con la presencia de Blasco en París (7 cartas en 1907 y en 1914-1915, una en 1924, una en 1927 —Blasco está en París "por causa de sus ojos"), pero sobre todo en la Costa Azul (Saint-Jean Cap Ferrat) en abril de 1918, Montecarlo entre julio de 1918 y junio de 1919, Nice (Villa Giordan y Villa Kristy) de julio de 1919 a julio de 1921 y a partir de 1° de octubre de 1921 Menton (Villa Fontanarosa, alquilada por dos años en 1919).

su puño y letra y, después de 1919, a máquina, pero releídas y enmendadas a mano por el propio Blasco. Se trata de un francés muy castellanizado –por ende más fácil de entender por los hispanófonos— pero que va mejorando al filo de los años y al que no le falta la comprobada eficacia blasquiana, hasta en sus excesos verbales: lo mismo que en castellano, impera en francés un *kolosal* charlatanismo de palabras, con un derroche de cifras, de incesantes proyectos y de halagos hacia un editor bastante desconfiado, se conoce.

Doce días antes de su muerte, Blasco le escribe a Calmann para proponerle "un buen negocio" (carta 12, de 16-I-1928).

Valga esta docena de cartas escogidas por su representatividad y enjundia, como muestra y prueba adicional[4] de lo que puede aportar, para la historia de la literatura, la correspondencia comercial y editorial de los autores[5], con el deseo y la esperanza de que lo que en otros países ya se ha conseguido parcialmente —recoger y conservar los archivos de los editores— pueda lograrse también en España[6].

CARTAS[7]

1

Monte Carlo, Janvier 12 1919[8]

Mon cher ami : Recevez mes felicitations pour le mariage de vottre fille et faites-les extensives à Madame Calmann-Levy*.

Je serait tres content de vous saluer l'anne prochain comme grand-pere jeune. Je les suis fait quelques annes.

Je profite l'ocassion pour vous adresser une petite commande de mes livres, en une feuille ci-jointe[9]

---

[4] Remito, por supuesto, a las cartas ya editadas por Herráez (1999), en las que se encuentran algunos ecos de las relaciones de Blasco con Calmann-Lévy (véase, por ejemplo, p. 61, a propósito de *El porvenir de la ciencia* de Ernest Renan).

[5] Lo que el canon artificialmente aisla, los propios autores se encargan de devolverle su entorno natural, como es el caso para Blasco Ibáñez.

[6] Véase: J.-F. Botrel, "L'histoire de l'édition contemporaine en Espagne: une histoire sans archives?", por publicar en las Actas de « 20 ans de recherches sur l'édition » (Institut de la Mémoire de l'Edition Contemporaine, 5-7-XI-2009).

[7] En la transcripción se han transcrito, tal cual, todas las grafías de Blasco Ibáñez, por muy incorrectas y heterodoxas que resultaran cara a la ortografía y gramática francesa, sin recurrir al habitual *sic*, pues. Los asteriscos remiten al Diccionario de personas y entidades donde se encontrarán unas escuetas informaciones sobre cada una.

[8] Membrete de « Grand Palais ».

[9] Falta.

Quand viendrez vous pour ici ?
Votres voyages en Italia sont finnis maintenant ?
Afectueuses souvenirs de votre ami

Vicente Blasco Ibáñez

Mes hommages à Madame
J'ai à vous donner une nouvelle editoriale.

Je suis arrivé dans les Etats Unis à un sucés enorme, foudroyant, kolosal, avec la publication de The Four Horsemen of the Apocalypse. Ce publication l'a fait la maison Dutton et Cie* de New York, en volumes tres elegants á 1'90 dollars, presque 2 dollars[10].

De Aout au final de l'anne sont vendus 80.000 exemplaires et la vente continue. On croit que la vente arrivera à 120.000 ou peut-etre 150.000. Les journaux de la-bas declaren que ce est le plus grand sucés de l'anne 1918 et le meilleur roman de la guerre. Il faut dire que le roman es traduit complet, sans les folles coupures de l'ami Herelle*.

Malheur ! Je ai fait la sottise de vendre le livre à Dutton fait longtemps pour 1000 dollars 1867-1928. tous droits compris[11]. La-bas on croit que je touche droits d'auteur et on calcule que j'ai porle [?] reçus plus de 14.000 dollars. Helas ! N'est pas vrai. J'ai signé avec Dutton* un contract pour tous mes romans ancienes qui ne sont publies encore en anglais et tous les futurs.

Nous verons a si repete le sucés de Les quatre cavaliers.

J'ecris en ce moment un roman sur Monte Carlo Les enemis de la femme.

Tres amicalement

Vicente Blasco Ibáñez

Vous aviez oublie de me envoyer deux romans de Boylesve* que j'ai acheté pour traduire.

Ils figurent dans la liste ci jointe[12].

---

[10] *Four horsemen of the Apocalypse* (*Los cuatro jinetes del Apocalipsis*), from the Spanish of Vincente Blasco Ibáñez; authorized translation by Charlotte Brewster Jordan, New York, E. P. Dutton & company, 1918.

[11] A Charlotte Brewster (Juan Bolufer, 2009, 555).

[12] Falta la lista, pero se puede suponer que se trata de *L'enfant à la balustrade* (cf. E*l niño en la balaustrada*; prólogo de Vicente Blasco Ibañez; versión española de Germán Gómez de la Mata, Valencia: Prometeo, [1921?] (La novela literaria, 22]) y de *Le parfum des Iles. Borromées* (cf. *El perfume de las islas Borromea*s; prólogo de Vicente Blasco Ibañez; versión española de R. Cansinos-Assens, Valencia: Prometeo, [1919?] (La novela literaria, 17).

2

Nice, Juillet 26 1919[13].

Mon cher ami Calmann*[14]: J'avais le project d'aller à Paris dans ce mois, pour parler avec vous, mais m'est impossible d'aller.

Je ferai mon voyage en Septembre, avant de m'embarquer pour les Etats Unis.

Je partirai pour New York le 1er Octobre. Un grand manager de conferences est vennu a Nice pour m'engager[15]. Efects de ma popularité americaine ! La vente de Les quatre cavaliers continue la-bas, avec un sucés fou. On a vendu 300.000 exemplaires et j'ai touché plus de 200.000 francs.

Maintenant mon editeur americain publie tous mes romans, et tous on de suces.

Je crois que si nous avions publie Les quatre cavaliers complets sans les folies de vieillese de l'ami Herelle*, autre serait en ce moment notre tirage.

Mais…passons.

J'ai quelques livres pour publier.

Jusque au present, je ne me suis preocupée de mes romans en français, laissant la direction a Herelle*. Maintenant je veux m'en occuper.

Est vraiment absurde que j' deviene celebre en Etats-Unis en Angleterre etc., et que je continnue à etre presque un inconu en France ou je demeure. On me conait de nom, mais mes livres en francais se venden tres peu, et les lecteurs que on les connaît en espagnol, se plaignent de son deguissement en francais.

A present j'ai trois ou quatre traducteurs que travaillent sous mes ordres. Je les paye directement son travail, de façon que l'editeur doit s'entendre seulement avec moi.

J'ai en ce moment un roman que je finisse et que ai pour titre : Les ennemis de la femme. Ce roman vous pouvez le lancer en Octobre ou Novembre. Il paraitrait en espagnol à fins de Septembre et en anglais (New York) en Octobre, quand j'arriverai la-bas.

Est le roman de Monte-Carlo. Le plus exact et juste que s'a fait sur Monte-Carlo. Je vous garantisse que il ferai de bruit et de vendrai tres bien dans la Cote d'Azur, Paris etc.

En plus de Les ennemis de la femme que est mon dernier roman, j'ai traduits et preparés :

-La femme nue de Goya (La maja desnuda)`

---

[13] Membrete: Villa Giordan 16, Boulevard Dubouchage.

[14] Mención manuscrita de Calmann: 1/8/19.

[15] Probablemente Mr. Pound (cf. Reig, 2002, 187).

-Les morts commandent

-Deux volumes de contes espagnols, que sont les plus frais et original que j'ai fait

et

-Boue et roseaux que en Espagne est considerée comme le meilleur de mes romans.

Boue et roseaux à eté traduit fait 15 annes pour Maurice Bixio* le proprietaire des fiacres (comme je vous ai raconte quelque fois) Il est mort au meme temps que la publication de ce traduction, et jamais la maison Hachette que la publiá m'a donne un centime ni m'a dit rien. Je n' à fait aucune reclamation. Hereusement Hachette* n'a fait aucune propagande, et tout le monde ignore l'existence de cette traduction ? Vous meme l'ignorez. Aucun critique a dit jamais rien.

J'ai fait traduire Boue et rosaux une seconde fois, et en Setembre quand je paserait pour Paris, je verai à Hachette* pour regler la situatión et le dire que le livre va se publier chez Calmann-Levy[16]. Comme je vous dis, je n'ai aucun contract ni rien avec Hachette, et jamais Bixio* m'a donne rien.

Voila tout lo que j'avais à vous dire.

Les freres Fischer* que sont amis à moi, m'on proposse beacoup de fois de publier chez Flammarion* avec de conditions de premiere categorie, et grand propagande, en me dissant que à moi et à mon oeuvre nous avait manqué en France la propagande ; mais j'ai repondu que vous en plus d'editeur etiez pour moi un ami particulier et tres cheri.

Je n'aime changer.

J'espere que nous commencerons une bonne campagne de publications.

Nous commencerons je crois pour Les ennemis de la femme. Est le roman de Monte-Carlo, de le jeu, de les gens que on vecu en marge de la guerre ; est le roman de les derniers mois de guerre, du plaisir deplace… en fin vous verez. Au meme temps est un peu risquée. Pour cette raison je ne vous parle de le mettre dans la Revue de Paris. Je crois que avec propagande est mieux le lancer en volume.

Mais la propagande est tout. L'art de lancer le livre commence á changer en France, apres son enorme develoment en autres nations. Dans la meme Espagne, nous faissons plus que beaucoup d'editeurs de Paris.

---

[16] La traducción de Renée Laffont —de hecho una adaptación de la de Bixio a partir de un ejemplar impreso de *Boue et roseaux* que le facilitara el propio Blasco—, será publicada en 1921, por Flammarion, bajo el título *La tragédie du lac*. Según un recorte de *Paris-Midi* de 1933, conservado en el archivo Calmann-Lévy, por una reedición por Flammarion, en 1926, de esta traducción falsamente atribuida a Bixio en el n° 37 de « Le Roman d'aujourd'hui », pedirá R. Laffont (cf. carta del 24-XII-1926) una indemnización de 50 000 francos ; pero en 7-VII-1928 los herederos de Bixio acusarán a R. Laffont de « plagio » y pedirán 15 000 francos de indemnización. El tribunal, por « torpe imitación », condenará a R. Laffont a pagar 5000 francos y a que sean retiradas las dos ediciones de *La tragédie sur le lac* (las de 1921 y de 1926).

Le monde change : il faut ne rester en arriere.
Je ne vous rasse plus.
Je vous ai dit le plan que je soumets à votre amitié.
Vous avez à votre disposition :
Les ennemis de la femme
La femme nue de Goya
Les morts commandent
Boue et roseaux
Deux volumes de nouvelles
6 volumes
Et en plus
Mare nostrum
et La bodega
que son à traduire. Ce dernier roman peut s'appeler Vin de Xerez ou Les caves de Xerez ou autre titre que je chercherai[17]. Prennez note de ma nouvelle adresse. Je vive ici, en un vieille ville italienne, presque un palais que j'ai loué pour deux années[18]. Mes affaires commencent à marcher bien, et en plus, j'ai automobil comme toute persone que se respecte.

Tres afectueux souvenirs

Vicente Blasco Ibáñez

3

Menton, 16 Octobre 1922[19].

Mon cher ami Calmann* : Je reçois une lettre de votre maison me proposant la publication de « Les arenes sanglantes » dans la Collection « Nelson* » qui s'imprime en Escosse.

Vou savez mon cher Gaston que je suis toujours a vos ordres disposé a vous obeir en tout. Dans le moment que vous me proposez ça, je le considere tres convenable et je l'accepte avec plaisir. Vous pouvez faire la meme combinaison pour d'autres de mes romans.

Envoyez moi, quand vous voudrez le contrat et je le signerai. Vous pouvez dire à Herelle* que je suis completement d'accord avec vous.

Comme vous connaissez a Nelson, vous devez lui parler de mon roman

---

[17] Se publicará en 1924 bajo el título *La cité des futailles*.

[18] Membrete: Villa Fontana Rosa Menton (Alpes-Maritimes) Adresse pour Télégrammes et Cablogrammes: « Fonrosa. Menton »

[19] Membrete: Villa Fontana Rosa, *ut supra*.

« Les arenes sanglantes » qu'il a publié en anglais dans la meme collection avec le titre « The Matador[20] » Indiscutiblement il la publié fait quelques années, pour que la traductrice, une vieille dame folle et un peu voleuse, lui a facilité cette traduction. Mais je n'ai jamais touché un centime de cette traduction anglaise et elle s'est vendu beaucoup et continue à se vendre. Il faut penser qu'on a tiré une comedie anglaise de ce roman qui s'appelle « Blood and Sand » et qui s'est joué beaucoup à Londres. Il existe aussi un grand film américain fait par la celebre maison de New York « Famous Player[21] » Et bien, la maison Nelson* ne m'a jamais donné un centime, et pire encore, elle n'a pas repondu aux lettres que je lui ai envoyé.

J'avais l'idée toujours de faire une reclamation devant les Tribunaux, un jour que je serai libre pour pouvoir me dedier a cette affaire mais maintenant que je reçois votre lettre je pense que vous pouvez faire une gestion amicale avec Nelson*. Je vous prie de lui demander si la traductrice anglaise Mrs. Guillespie* touche de l'argent pour la vente d'examplaires, et en tel cas que Nelson* ne lui paye pas, et me paye a moi. Il faut que vous saviez que cette Mrs. Guillespie* n' a aucun contrat avec moi. Elle m'a demandé fait dix ou douze ans la permission de traduire le livre et apres elle a disparue. Quand le livre a commencé a avoir du succés dans les pays de langue anglaise, je lui ai écrit en lui demandant des comptes, et elle a repondu qu'elle avait 65 ans et qu'en Angleterre l'hiver était très rigoureux, et elle souffrait beaucoup du froid. J'ai repondu a cette incoherence en lui demandant pour la seconde fois des comptes, et allors elle m'a repondu que je manquais de respect a une dame et ça était indigne d'un gentlemen espagnol. Voyez quel type. Vous vous aurez rendu compte de avec quelle femme j'avais affaire. S'il peut me donner quelque chose.

Tres amical souvenir de votre ami

En profitant cette publication de la traduction française pour Nelson*[22], je vous prie de demander a Nelson* en mon nom une explication complete sur la publication de « The Matador », et qu'il dise s'il peut me donner quelque chose [23]

Tres amicales souvenirs de votre ami

Vicente Blasco Ibáñez

---

[20] *Blood and Sand*. A novel ... Translated ... by Mrs. W. A. Gillespie., London, Simpkin, Marshall & Co., 1913., 343 páginas. La siguiente edición se hará por Nelson (*Blood and Sand*. A novel ... Translated ... by Mrs. W. A. Gillespie., London, T. Nelson & Sons [1918.] 8º, 382 páginas, con reediciones en 1919 y 1929).

[21] *Blood and Sand*, producida por Famous Players Lasky en 1922, con Rudolph Valentino (Ventura, Vilardell, 1998, 91).

[22] Colección creada en los primeros años del siglo XX; publicará *Arène sanglantes* con el n° 224 (Paris, Nelson, Calmann-Lévy, s. a., 379 págs).

[23] Según Nelson, en carta de 9-XI-1922, de la traducción inglesa se habían vendido 31 325 ejemplares desde marzo de 1918.

4

Menton, 19 Octobre 1922[24]

Mon cher ami Calmann-Levy* : Vous vous rapellez peutetre que notre ami André Chaumeix* m'a promis de publier, dans le courrant de cette année, mon roman « La femme nue de Goya » dans « La Revue de Paris » ? Ca été le jour que j'ai dejeune chez vous la derniere fois, quand je suis alle pour les fetes du Centenaire de Moliere[25]

Notre jeune ami Marcel Thiebaut m'a promis se mettre immediatement a arranger la traduction de ce roman, faite par Bengochea, et effectivement il m'a écrit deux mois apres en me disant qu'il s'occupait de ce travail [26]Mais apres sont passées plus de six mois, et je n'ai pas aucune nouvelle de Thiebaut*, ni de la directión de « La Revue de Paris».

Je vous prie, cher et puissant ami, de mettre votre main dans cette affaire, et tout sera fait. J'écris aujourd'hui a Thiebaut* en lui demandant des nouvelles de son travail, mais je confie specialement dans votre intervention, avec la sureté de ce que tout sera fait si vous le dites.

Je me confie a vous et j'attends vos nouvelles.

En ce moment je suis tres ocupé ici. Est arrivé de New York a Monte Carlo, une grande troupe de comedien américains pour faire un film de mon roman « Les ennemis de la femme[27]». Ce film sera tres elegant. Le protagoniste sont Lionel Barymor*, le premier comedien jeune des Etats-Unis, et Alma Rubens* une californienne brune, magnifique. La troupe américaine sont 30 ou 40 personnes, et en plus ont vient tous les matins de Nice, des centaines et centaines d'artistes français et dames chics tombés dans le malheur, pour faire la figuratión. Vous vous aures amusé beacoup d'etre ici un jour, et voir tout ça. Malheureusement fait deux jours qu'il pleut beaucoup ici et le travail est arreté. Ca coute a la « Cosmopolitan Production* » quelques milliers de dollars par jour depensés inutilement, car les artistes principales comme ils sont des « etoiles » de la cinematographie, ont touche ses traitements de toute façon, qu'on travaille ou non.

Ce film de « Les ennemis de la femme » va etre tres reussi. Le Casino et les autorites de Monaco ont a donné toutes especes de facilités pour les prises de vues. Ca va etre quelque chose d'intéressant et quand ont le donnera

---

[24] Membrete de Villa Fontana Rosa, *ut supra*.

[25] En enero de 1922, se había celebrado el tercer centenario del nacimiento de Molière.

[26] Parece ser que Blasco le compró su traducción a Bengoechea y le encargó a Marcel Thiébaut una revisión, mediante el 20% de los derechos cobrados por el autor (cf. carta de 19-III-1923). A Marcel Thiébaut también le encargara Blasco la corrección de las pruebas de « La vieille au cinéma » (cf. carta de 11-II-1922).

[27] *Enemies of Women*, dirigida por Alan Cosland y producida por Cosmopolitan Pictures (Ventura, Vilardell, 1998, 92 ; Remesal, 2000b, 913).

l'année prochaine en France, ça servira de propagande pour la vente de notre livre.

En attendant vos nouvelles recevez mes tres amicals souvenirs

Vicente Blasco Ibáñez

5

Menton, 31 Octobre 1922[28].

Mon cher ami Calmann* : Je vous retourne ci-jointes deux copies de notre contrat, signés par moi. Je vous prie de ne pas oublier mon affaire avec Nelson, à propos de la traduction anglaise de « Arenes sanglantes » publié par sa maison.

Autre chose. Parlons de mon prochain roman que vous publierez.

Comme il faut attendre jusqu'au mois de Mars, je desiste de publier dans « La Revue de Paris » « La femme nue de Goya » car j'ai une autre chose plus importante et plus fraiche a publier. C'est mon dernier roman « La terre de tous » qui a été publié en espagnol fait cinq mois seulement et qui a obtenu un succés enorme de librairie. Ont a vendu jusqu'a ce moment 40.000 exemplaires en Espagne et l'Amérique espagnole, et le succés continue. C'est un roman presque vecu. « La terre de tous » passe dans la Patagonie et c'est un roman d'aventures et d'action tres vive. Le public aime beaucoup ses descriptions d'un monde d'aventuriers et de mœurs un peu sauvages que pendant quatre annes a eté mon monde. Enfin, vous verrez comme ça plaira beaucoup dans « La Revue de Paris ». La grande revue de New York « Cosmomoplitan » m'a acheté deja les droits de publication de ce roman, et la « Metro Film[29] » m'a acheté par cable l'autorisation pour faire un grand film.

Ce roman l'a traduit en français le lieutenent Carayon, l'ami de votre frere. Vous vous rapellerez que votre frere m'a recommandé comme traducteurs d'espagnol au lieutenant Carayon et a son petit frere qui est de l'Ecole Normale. Les deux freres Carayon ont lu « La terre de tous », immédiatement qu'elle a été publié. Enthousiasmés para sa lecture tres intéressante, ont m'a demandé la persmission de traduire le livre ; moi me rapelant l'interet de votre frere pour Carayon je leurs ai acordé cette authorisation, et selon la derniere lettre du lieutenant Carayon, la traduction est finie il a quelques semaines, et maintenant il travaille a sa correction.

Je serai tres content que vous faites publier dans « La Revue de Paris » « La terre de tous ». Je vous promets que le lecteur prendra interet du premier chapitres, et continuera la lecture avec un interet grandissant, jusqu'au

---

[28] Membrete de Villa Fontana Rosa, *ut supra.*

[29] La Metro Golwyn Mayer producirá en 1926 *The Temptress* dirigida por Fred Niblo.

final. Enfin, vous verrez le livre et si vous commencez la lecture, vous continuerez, j'en suis sur.

En ce qui concerna « La femme nue de Goya » j'écris aujourd'hui a notre ami Marcel Thiébaut. Il peut finir l'arrangement de ce roman et s'il ne se publie pas dans « La Revue de Paris », vous pourrez le publier de toute façon en volume. Vous direz quand cela sera possible.

En attendant de vos nouvelles recevez mes affectueux souvenirs

Vicente Blasco Ibáñez

6

Menton, 12 janvier 1923[30].

Mon cher ami : Je trouve tres bien votre traduction et je suis persuadé comme vous dites que ça plaira au public français ; specialement pour la raison de que vous l'avez tres bien arrangé a son gout. C'est dommage que vous ne signez pas la traduction. C'est dommage aussi que vous ne lisez pas l'espagnol, car vous aurez fait des traductions magnifiques de mes romans et comme ça mon œuvre aurait gagné beaucoup en France.

Je vous retourne aujourd'hui par paquet recommandé tout le manuscrit que vous m'avez envoyé. Comme ça, vous pouvez le donner immédiatement à Calmann-Levy* et ont pourra imprimer le volume bientôt. Je suis content que vous n'oubliez pas le petit preface, duquel je vous ai parlé dans ma derniere lettre.

J'ai regardé la page 299 et je crois que le mieux sera que vous modifiez ce que dit Cotoner. Cette « Complainte du Vilain » est une betise de Bengoechea*. Le roman en espagnol ne dit pas ça, mais comme Bengoechea* n'est pas espagnol il n'a pas compris ce que dit Cotoner. Ce personnage fait alussion a une Image de Epinal espagnole, tres populaire qui raconte avec de quatrains la vie de le Mauvais Sujet pour l'edification des enfants. Tout le monde connaît ça en Espagne, mais pour la France cela exigerait une longue note, et je considere mieux l'eviter, car vraiment ce n'interesse pas grand chose au public. Alors Cotoner peut dire a son ami simplement qu'il a change les époques de sa vie ou quelque chose resemblante en français. Ce que Cotoner veut dire est que son ami Renovales veut faire le Mauvais Sujet[31].

---

[30] Membrete de Villa Fontana Rosa, *ut supra.* Carta dirigida a Marcel Thiébaut.

[31] "¾Estás poniendo en acción las aleluyas de 'El hombre malo'¾ decía a su amigo ¾. Tienes la voracidad del hombre virtuoso cuando deja de serlo, cerca ya de la vejez. Te pone en ridículo, Mariano", le dice Cotoner a Renovales (p. 386 de la edición de 1906 por Sempere). La imagen de Epinal o sea el pliego de aleluyas aludido podría ser la *Vida del hombre, obrando bien y obrando mal* o *Vicio y la virtud, Auquilla para niños* (ambas de A. Bosch en Barcelona). En la segunda, el "hombre vicioso" se queda viudo en la viñeta 20 y en la 21, el terceto dice : "Él, con instintos traviesos, / se entrega a otras mujeres / cometiendo mil excesos." (Información de Cecilio Alonso).

Je crois avoir repondu a votre question.

Je passe a vous repondre sur c que vous dites a propos de « La terre de tous ». Est inutile de parler de « Mare Nostrum ». Precisement ce roman qui peutetre est mon meilleur roman d'artiste et de coloriste litteraire, n'est pas traduit au français pour la raison de qu'il est un de mes plus longs romans. Il a peutetre une troisième partie de pages de plus que « La terre de tous » . Pour le publier en livre il faudra l'imprimer en deux volumes. Pour cette raison, comme je sais que les éditeurs français sont refractaires a donner un roman en deux volumes, je ne fait aucun effort pour qu'on traduise mon œuvre.

Comme vous voyez c'est inutile de penser a « Mare Nostrum » comme un substitut de « La terre de tous ». Si « La terre de tous » vous semble longue, « Mare Nostrum » est beaucoup plus longue.

Je vous dirais confidentiellement que fait longtemps que je n'ai pas de grand enthousiasme pour qu' on me traduise au français. Et ont pense comme moi beaucoup des grands romanciers anglais, americains et des autres pays, que je connais. Nous sommes tres arrierés. Nous sommes amis de la France qui aimait lire a des romanciers un peu longs, qui s'appelaient Balzac, Flaubert, Zola, etc, etc. Apres est arrivé l'époque de la anemie élegante, de la faiblesse quintaessenciée, des romanciers gramaticaux et retoriques, qui font au meme temps des brillants mots et des personnages mous comme des torchons, et qui enveloppent le vide avec la cuirasse d'un style fatigant et recherché. A une simple nouvelle, qu'en autre époque aurait occupé 100 pages, ont la baptise roman avec l'aide de beaucoup de pages blanches, et de tipes d'impression tres gros. Les éditeurs français ont fini pour accepter comme type de supreme beauté, ces romans faits avec compte-gouttes. Dans le reste de la terre, romanciers et publics continuent à penser comme les génies français de fait 40 ans. En Angleterre, en Espagne et en beaucoup d'autres pays un romancier est un Monsieur qui a quelque chose a conter un peu intéressante, et que pour la meme raison a besoin de quelque espace. L'important est qu'il ne rase pas le lecteur. Dans tous ces pays le romancier dispose d'au moins 350 pages.

Comme je vous dis ça fait que les romanciers étrangers commençons a n'avoir pas d'interet a la traduction française, specialement dans les revues car il faut etre coupé trois quarts ou pour moitié.

Je vous prie d'ecrire a Carayon* mon traducteur, pour lui expliquer la chose. Je vois, pour ce que vous me dites, qu'il faudra couper pour « La Revue de Paris* » presque la moitié du roman. Si Carayon* sait faire cela, qu'il le fasse. S'il ne veut pas le faire je serai aussi content, et nous publierons le livre en volume, renonçant avec regret a paraître dans « La Revue de Paris* ». je me limiterai a envoyer a « La Revue de Paris* » quelques contes de huit pages quand on me les demanderont.

Il faut que je vous dise comme lecteur et comme homme un peu univer-

sel, que vous vous trompez dans les revues françaises, absolument toutes les revues. Ce qui fait vraiment l'interet d'une revue est suivre les incidents de les romans en publication. Ca est pour le lecteur lettré un interet semblable a celui de la concierge qui suive le feuilleton du « Petit Parisien *». Ca vous paraitra demodé, mais le grand erreur de la France actuelle c'est qu'elle tourne le dos a beaucoup des verités, pour qu'elle les considere demodées. La reputation de « La Revue de Paris* » et de « La Revue des Deux Mondes*» reputation mondiale l'ont fait en autre époque, les romanciers « longs » de la France. Je suis lecteur par routine des revues françaises, mais il faut dire que je ne les attends pas avec impatience. Ont passe des années entieres sans trouver en elles rien qu'eveille l'interet. Je donnerai quelque chose pour que dans ces revues paraisse quelque roman qui dure des mois et des mois, comme les oeuvres des grands romanciers d'autres époques.

Mais en fin je ne veux pas vous raser plus avec toutes ces lamentations. Je me laisse aller pour la symphatie et la camaraderie que vous m'inspirez. Pourquoi parler de ces choses ? Je ne peuve remedier rien.

Voyez alors si Carayon* veut arranger « La terre de tous », mais je crois qu'il lui sera impossible de faire une coupure si énorme. Si ce roman était abondant en descriptions cela serait possible, mais malheureusement c'est un roman de descriptions tres laconiques et action abondante.

Je ne veux pas vous faire perdre votre temps et je mets fin a ma lettre.

Saluez en mon nom a Gaston Calman-Levy* et vous recevez mes amicals souvenirs

Vicente Blasco Ibáñez

7

Menton, 10 Fevrier 1923[32]

Mon cher ami Calmann : Je trouve tres sage et tres oportun tout ce que vous me dites dans votre lettre de la proposition de Plon[33].

Je reponds aujour'hui a la Librairie Plon* que je ne peux pas les autoriser pour la raison que vous avez tous les droits sur mon roman en langue française.

J'ajoute que si ils veulent insister dans l'affaire qu'ont se dirige a vous, qui etes le proprietaire de l'œuvre.

Je crois que le film « Arenes sanglantes » (nouvelle version faite aux

---

[32] Membrete de Villa Fontana Rosa, *ut supra*.

[33] Falta saber de qué obra se trataba.

Etats-Unis et diferente de la premiere faite en Espagne en 1915[34]) va a faire le tour de France, et servira pour augmenter la vente du volume imprimé. A New York et a Londres ce film a un gros succés en ce moment, et il se donne dans les theatres pendant semaines et semaines.

Je considere tres oportun que vous retardez l'apparition de l'edition d' « Arenes Sanglantes » faite par la maison Nelson. Si cette edition a 4 francs paraisse en ce moment, c'est elle qui profitera de la propagande du film, et pas notre edition.

Il faut que je vous donne la nouvelle, car elle vous interesse, de que dans ce meme mois ont va donner a New York la premiere du grand film « Les ennemis de la femme ». J'ai vu les photographies qu'on m'a envoyé et je vous assure que ce sera le film le plus chic et le plus elegant qui s'aura fait jamais. Dans les cenes du commencement, quand le prince Lubimoff depense son immense fortune, il y a des orgies avec des femmes nues extraordinaires, qu'ont a cherché entre les plus belles des Etats-Unis. Je croyais que c'étaient des statues, et quand je me suis convaincu qu'elles étaient des femmes en chair en os, je m'ettonnais de que un corps humain pouvaient arriver a tel degré de perfection.

Enfin, vous verrez. Je crois que ce film d'extraordinaire elegance, n'arrivera en France pour etre donné, que l'hiver prochain. J'avais oublié de vous dire que la troupe de comediens qui a joué ce film est venue a Monte Carlo dans le mois de Novembre, pour prendre directement les scenes du roman qui passent dans la Cote d'Azur.

Il faut vous avertir que j'ai vendu aussi a la meme maison cinematographique « La femme nue de Goya » et que dans quelques mois ont fera également un grand film de ce roman[35].

Tout ça est un peu interessant pour vous, car servira de propagande pour notre livre.

Ayez la bonté de dire a votre caissiere qu'elle m'envoye ici dans la forme qu'elle considere preferable, l'argent que j'ai chez vous, pour mes droits d'auteur. Je continue de faire des travaux dans cetet maison et cet argent arrivera tres oportunement.

Mes souvenirs a votre frere et a vos fils, et vous recevez mes tres amicales salutations

Vicente Blasco Ibáñez

---

[34] *Blood and Sand*, la película dirigida por Fred Niblo y producida por Famous Player Lasky en 1922 y *Sangre y arena*, dirigida y producida por Blasco y presentada en París el 11-XI-1916 (Ventura, Vilardell, 1998).

[35] No consta que haya plasmado el proyecto.

8

Menton, 12 mars 1923[36]

Mon cher ami Calmann : L'éditeur A. Fayard* est un ami a moi qui fait longtemps me fait cadeau de tous les livres importants qu'il publie. Il donne aussi quelques uns de mes contes dans « Les Oeuvres Libres* » et il va donner beaucoup d'autres dans la meme publication. Au meme moment travaille dans sa maison comme directeur de « Les Oeuvres Libres* », mon ami Henri Duvernois*, qui est un des grands amis que j'ai en France. Je vous dis tout ça, pour vous expliquer et justifier la demande que je vais vous faire.

Ces deux amis veulent publier un de mes romans dans la collection « Le Livre de Demain* », que comme vous savez c'est un livre d'art a bon marché, avec gravures en bois, etc. J'aimerai etre publié dans cette collection car ça represente une grande propagande en France. Je sais bien que ces volumes ont les tire a plusieurs douzaines de milliers d'examplaires.

Comme ces volumes ne sont pas grands, il faut donner un roman de 8000 ou 9000 lignes au plus, et aucun des romans que j'ai sans publier encore en français, offre ces conditions ; tous sont beaucoup plus longs.

J'avais pensé qu'on pouvait donner dans cette collection « Fleur de Mai » par example, ou « Terres Maudites ». Je crois preferable « Fleur de Mai ».

Ces deux romans qui sont les plus anciens de moi ne seront pas donné au cinema ni au theatre, je suis sur, et alors n'est pas probable un renouvellement de vente et de succés pour ils. Je ne crois pas que cela puisse nous faire aucun prejudice a vous ou a moi, la publication d'un des deux romans deja cités, dans cette collection artistique qui n'a pas la forme d'un volume courant et c'est presque un fascicule, comme les fascicules de la bibliothèque que vous publiez a un franc avant la guerre, et qui publient aussi Fayard*, Flammarion* et d'autres.

Je crois pour le contraire que si « Terres Maudites » ou « Fleur de Mai » paraissent dans cette collection de « Le Livre de Demain » ça fera de la propagande et renouvellera les ventes de mes autres romans, car Fayard promet faire une grande propagande dans les journaux.

J'attends votre reponse car je ne veux faire rien sans etre d 'accord avec vous.

Tres amicals souvenirs

Vicente Blasco Ibáñez

---

[36] Membrete de Villa Fontana Rosa, *ut supra.*

9

13 mai 1923[37]

Mon cher ami : Je vois avec plaisir que vous avez fait un nouveau tirage de « La femme nue de Goya ».Ca c'est bien. Vous pouvez donner ordre a votre caissier de m'envoyer la somme que vous indiquez dans votre lettre. Je fais ici en ce moment des travaux de construction et tout argent m'arrive tres oportunement.

Parlons d'autres affaires. Vous savez peutetre par les journaux —on a parlé beaucoup le mois passé— que la Famous Player de New York va lancer a Paris dans le mois de Septembre le second film « d'Arenes Sanglantes » c'est a dire le film que cette maison a fait aux Etats-Unis.

Ce lancement va etre avec un grand bruit de propagande. Cette propagande vient de commencer a peine et j'ai reçu deja beaucoup de lettres de journaux cinematographiques et de petits editeurs me demandant la permission pour faire un abregé de l'œuvre pour la vendre dans les salles de cinema. Vous savez qu'on fait ça avec beaucoup de films qui sont tirés de romans connus. J'ai repondu a tous que je ne pouvais rien faire, et qu'il etait necessaire de se mettre en rapport avec vous[38].

Quelques uns qui m'ont demandé ce permission sont des amis et confreres ; mais j'ai repondu a tous « Il faut parler a M. Calmann-Levy* ».

Je vous fait savoir tout ça pour éviter que vous croyez que j'ai interet pour une telle personne ou pour une telle autre. Faites ce que vous croyerez plus convenable.

Une autre chose. Le recommandé de votre frere le lieutenant Carayon* a fait la traduction du dernier roman que j'ai écrit et qui a pour titre en espagnol « La tierra de todos » (La terre de tous). C'est un roman d'action energique et d'aventures dans les deserts de Patagonie, un souvenir de ma vie de colonisateur, quelque chose que seulement peut faire un romancier quand il a vecu une existence aventureuse. Dans les pays de langue espagnole ce roman s'est vendu plus qu'aucun de mes romans, et la vente continue. Je suis sur qu' en France il se vendra plus que toutes mes autres traductions.

En ce moment ce roman se publie a New York dans le grand magazine « Hearst International*» qui a 8.000.000 de lecteurs, et il obtient un succés si grand que quand il paraitra en volume en Octobre, c'est a dire quand le magazine finira sa publication, le volume obtiendra un succés digne de la

---

[37] Membrete de Villa Fontana Rosa, *ut supra.*

[38] Existe una publicación titulada *Arènes sanglantes*, roman cinématographique de Vicente Blasco Ibáñez (Valencia, Imprenta Promoteo, s.a.).

bas. Dans la traduction anglaise ont a changé le tittre du roman et il s'appelle « The Temptress » et non « La terre de tous ». Je crois que dans la traduction française sera conveniant employer aussi ce titre « The Temptress » traduit au français « La Tentatrice ». Une grande maison cinematographique de New York m'a acheté le roman et l'année prochaine donnera un film avec le meme titre que le roman anglais « The Temptress ». Alors je crois convéniant que le roman en français commence a etre connu avec le titre de « La Tentatrice ». Comme ça quand arrivera la propagande du film le volume pourra profiter.

Dites moi ce que vous pensez de tout ça. Le roman « La Tentatrice » ou « La terre de tous » (comme vous voudrez) est tout prêt. Carayon* l'a traduit tres bien et tres fidelement, de façon que le roman ne perde pas rien de son interet, et l'histoire se mantient tout entiere. Il vous l'enverra quand vous me le direz. Vous pouvez etre sur que ce roman se vendra bien. Je suis public avant qu'auteur, et je ne me trompe pas.

Parlons d'autre chose. Vous savez que je suis directeur littéraire du la Editorial Prometeo* de Valencia, encore que je passe des années entieres sans me preocuper de ça. Je fais d'un seul coup mon travail de directeur litteraire pour deux ou trois ans. Maintenant il me faut acheter des romans pour traduire et publier en espagnol. Je veux faire un achat de quelques douzaines tout d'un coup ; un achat de 30 o 100, si c'est qu'il y a de quoi. Alors je profite de vous ecrire pour prier a votre neveu Michel que s'occupe de cette specialité de la maison, de m'envoyer votre dernier catalogue et me marquer dans ce catalogue quelles œuvres sont libres encore pour la traduction en espagnol. Avec ce travail de selection —pour lequel je remercie d'avance votre neveu Michel— je pourrais en une heure ou deux me rendre compte de quelles oeuvres nous conviennent et apres avoir fait ce choix nous pourrons arriver a arranger une affaire qui montera a quelques milliers de francs. Avec ça j'aurais fini mon travail de directeur litteraire pour deux ou trois ans et je pourrais faire des choses plus importantes.

En attendant de vos nouvelles recevez mes tres amicals souvenirs

Vicente Blasco Ibáñez

10

12 Juillet 1923[39]

Mon cher ami Calmann* :

J'ai beaucoup de choses a vous dire et je vais vous parler de toutes elles, l'une apres l'autre.

---

[39] Membrete de Villa Fontana Rosa, *ut supra*.

Je vous envoi signés deux reçus des sommes que vous m'avez envoyé et que j'avais oublié de vous retourner.

Ayez la bonté de m'envoyer dix ou douze exemplaires de « La femme nue de Goya », car je suis resté sans aucun.

Herelle* m'écrit que vous voulez faire une espece de Manuel des courses de taureaux en France avec des fragments « d'Arenes Sanglantes[40] » (Je trouve ça un peu rare pour un roman, mais vous savez que je ne dis jamais « non » quand vous desirez une chose. Dans le moment que c'est vous qui proposez ça, je suis d'accord et vous pourrez faire ce que vous voudrez car je considere que sera beneficieux pour tous. Voila cette affaire fini.

Dites moi quand pensez vous publier « La Tentatrice » et si vous vous etes occupé deja de la publication de ce livre. N'oubliez pas que je pars en Octobre pour faire le tour du monde. Je resterai à Paris en Octobre, pendant une semaine, avant de m'embarquer pour New York. Je crois qu'il sera convenable, avant que je parte, laisser terminé tout le referent a ce roman « La Tentatrice ». Je dois metre quelques lignes en tete du volume pour expliquer le changement de titre, mais pour tout ça il faut savoir quand allez vous a publier « La Tentatrice[41] ».

Maintenant je vais vous demander un service d'ami, d'éditeur éminant et de bibliophile.

Il me faut trouver un exemplaire du livre de Charles Iriarte avec le titre « Cesar Borgia » publié a Paris en 1889, par l'editeur J. Rothsild, 13 Rue des Saints-Peres[42].

Je vous envoi ci-joint une copie exacte de la portade du livre[43].

J'ai besoin de ce livre pour le prochain roman que j'écrirai avec le titre « Aux pieds de Venus ». J'ai lu le livre d'Iriarte dans les bibliotheques publiques d'Espagne. Par trois fois j'ai lu son annonce dans les bulletins de librairies d'occasion a Madrid, et quand je suis arrivé pour l'acheter ont l'avait vendu toujours.

Vous etes un homme puissant dans la librairie ; vous connaissez aussi des courtiers capables de remuer tout Paris. Il me faut ce livre sans reparer a son prix. Je vous prie seulement de vous occuper avec interet dans cette affaire le plus tot possible.

En attendant votre reponse, recevez d'avance mes remerciements et mes amicales salutations

Vicente Blasco Ibáñez

---

[40] Cf. carta 11.

[41] Se publicará en 1923.

[42] *César Borgia. Sa vie, sa captivité, sa mort, d'après de nouveaux documents des dépôts des Romagnes, de Simancas et des Navarres*, par Charles Yriarte... Paris: J. Rothschild, 1889, 2 vol. Calmann-Lévy se encargará de publicar un *desideratum* en el *Journal de la Librairie*

[43] Falta en el archivo.

Ci-jointe note sur le livre d'Iriarte[44].

11

3 avril 1925[45]

Mon cher ami,

Je suis completement d'accord avec vous sur tout ce qui fait reference a mon partage de droits avec Herelle*. Vous savez que je ne fais pas grande attention a ces choses. Alors c'est convenu que je toucherai 25 centimes par volume et Herelle* 50 centimes.

Mais il y a pour moi une chose plus importante dans cette affaire et que je desire savoir. Qui va figurer comme auteur du livre ?... Ca c'est tres important pour moi, car je ne veux pas figurer comme auteur d'un traité de courses de taureaux. C'est bien que dans ce traité figurent des pages de mon roman, mis je ne veux pas figurer comme son auteur precisement en ce moment que je combats la monarchie espagnole, la barbarie de l'éducation qui a donné au peuple, les courses de taureaux, etc. Herelle doit figurer comme auteur ou mettre un pseudonime s'il ne veut pas, mais rien de mettre mon nom comme auteur du traité. Qu'on mette si ont veut « Avec des extraits d'Arenes Sanglantes de V. Blasco Ibañez » mais rien de paternité du traité[46]. Precisement dans un mois paraitra mon second pamphlet « Ce que sera la Republique Espagnole[47] » ou j'annonce que notre republique expropiera les immenses terrains dédiés a l'élevage des taureaux pour les courses, et les donnera aux campagnards pauvres que sont sans terre, indemnissant aux proprietaires actuels, qui les laissent improductifs, avec les prix qu'ils meritent. « Il y aura moins de courses de taureaux —je dis dans mon pamphlet— mais il y aura beaucoup de milliers de familles qui verront leur pain plus abbondant ».

En attendant votre reponse recevez mes amicales souvenirs

Vicente Blasco Ibáñez

---

[44] Falta la nota.

[45] Membrete de Villa Fontana Rosa, *ut supra*.

[46] *Petit traité descriptif des courses de taureaux d'après « Arènes sanglantes », le fameux roman de Vicente Blasco Ibáñez*, traduit de l'espagnol par G. Hérelle; Illustrations de J.-P. Tillac, Paris, Calmann-Lévy, 1924.

[47] Traducción de R. Laffont, Ernest Flammarion, 1925, 140 páginas in-18. El primero: *Alphonse XIII démasqué, la terreur militariste en Espagne*, Flammarion, 1924.

12

16 janvier 1928[48]

Mon cher ami Calmann[49],

Je vous écri pour vous proposer une bonne affaire. J'au un ami à qui je connaîs il y a longtemps et qui m'a été présenté pour mon confrère l'écrivain d'Art, M. Armand Dayot*. Cet ami à moi s'appelle M. Javal* et il est éditeur d'éditions très chères et en numéro très restreint, de livres de grand luxe.

Nous avons causé les derniers jours de mon dernier séjour à Paris et je lui ai demandé pour quelle raison il ne publiait aucun de mes livres dans ses éditions chères, et illustré par un artiste célébre. Il a pensé à un de mes romans publiés pour Flammarion (peut-être pour que Maurice de Becque* prépare dans ce moment une édition magnifique de « Sonnica la Courtisane », d'accord avec Flammarion). Je lui ai fait voir qu'il etait préférable publier un de mes romans parus chez Calmann Levy* et nous avons fini pour être d'accord su « Arènes sanglantes » que serait illustre pour le premier péintre animalier de France (je ne me rappelle pas son nom dans le moment).

En ce qui fait référence à l'argent, il m'a offert 30,000 francs , et après 40, 000 francs. Mais je lui ai répondu que Maurice de Becque* avait fait affaire avec Flammarion* pour 50, 000 francs, et il a fini pour accepter aussi de payer 50, 000 francs pour une édition illustré, à tirage très petit, d' « Arènes sanglantes ».

Comme c'est d'usage, je crois, dans le monde éditorial français 25, 000 francs seront pour vous, et 25, 000 pour moi. J'espère que vous accepterez ctte affaire. J'ai accepté tous les petits affaires que vous m'avez proposé jusqu'à présent. Maintenant je vous en offre un qui n'est pas mal et dans lequel j'ai fait tout. Avant de continuer j'ai besoin de connaître votre opinion et quand nous serons d'accord M. Javal ira vous voir pour faire le contrat.

Je dois vous dire, avec toute franchise, que M. Javal* entre dans cette affaire, en grande partie pour m'être agréable à moi, parce qu'il connaît mon désir d'avoir d'éditions artistiques et chères de mes livres. J'ai peur que s'il va vous voir, avant que j'aille fini les préliminaires, vous discuterez trop, et l'affaire peut se gâter, comme c'est gâté il y a un an l'édition illustré de « Mare Nostrum ».

Dites moi simplement si vous acceptez le prix de 50, 000 francs et dan tel cas je vous enverrai a M. Javal* pour donner forme à l'affaire. Il y a un autre

---

[48] Membrete de « Vicente Blaso Ibánez Fontana Rosa (Le jardin des romanciers) », Menton (Alpes Martimes).

[49] Mención manuscrita de Calmann-Lévy: « 24/11/28. M. Javal m'a parlé de Jouve*».

détail. Il ne veut pas donner rien a l'avance, mais il accepterait un délai relativement court pour la publication du livre et à l'expiration de ce délai il payerait le prix convenu.

Mais enfin cela est un détail sur lequel vous pouvez parler quand il arrivera la moment. L'important es connaître si le prix de 50, 000 francs vous va. Maurice de Becque* paye aussi les 50, 000 de «Sonnica » quand le livre sera publié[50].

En attendant vos nouvelles recevez mes très amicales salutations.

Vicente Blasco Ibáñez

OBRAS CONSULTADAS

BOTREL, Jean-François, "La recepción de la obra de V. Blasco Ibáñez en Francia (1902-1938)", en OLEZA, J. – LLUCH, J. (eds.), *Vicente Blasco Ibáñez: 1898-1998. La vuelta al siglo de un novelista. Actas del Congreso Internacional celebrado en Valencia del 23 al 27 de noviembre de 1998*, Valencia, Generalitat Valenciana, 2000, págs. 967-976.

JUAN BOLUFER, Amparo de, "Recepción de la literatura española en *La Prensa* de Nueva York (con un apéndice sobre la visita de Blasco Ibáñez)" en SERRANO ALONSO, J. – JUAN BOLUFER, A. de (coords.), *Literatura hispánica y prensa periódica (1875-1931). Actas del Congreso internacional. Lugo, 25-28 de noviembre de 2008*, Santiago, Universidade de Santiago de Compostela, 2009, págs. 533-557.

HERRÁEZ, Miguel (ed.), *Epistolario de Vicente Blasco Ibáñez-Francisco Sempere (1901-1919)*, Valencia, Consell Valencià de Cultura, 1999.

LLUCH-PRATS, Javier, "Los trabajos y los días de un editor *rocambolesco*", Siglos XX y XXI, Memoria del I Congreso Internacional de Literatura y Cultura Españolas Contemporáneas. La Plata, 1-3-X-2008 (http://www.fuentesmemoria.fahce.unlp.edu.ar).

MOLLIER, Jean-Yves, *Michel & Calmann-Lévy ou la naissance de l'édition moderne 1836-1891*, París, Calmann-Lévy, 1984.

REIG, Ramiro, *Vicente Blasco Ibáñez*, Madrid, Espasa, 2002.

REMESAL, Agustín, "Blasco y los yankees", en OLEZA, J. – LLUCH, J. (eds.), *Vicente Blasco Ibáñez: 1898-1998. La vuelta al siglo de un novelista. Actas del Congreso Internacional celebrado en Valencia del 23 al 27 de noviembre de 1998*, Valencia, Generalitat Valenciana, 2000, págs. 145-160.

"Blasco en Camaleon City", en OLEZA, J. – LLUCH, J. (eds.), *Vicente Blasco Ibá-*

[50] Vicente Blasco-Ibáñez, *Sonnica la courtisane*. Ouvrage illustré de soixante eaux-fortes en couleurs de Maurice de Becque, Argenteuil, impr. R. Coulouma (H. Barthélemy, directeur); Paris, Monnard, impr. en taille-douce (eaux-fortes); Maurice de Becque, peintre-graveur, 27, avenue de Suffren, 1928. (18 décembre.) In-4, V-317 pp.

ñez: 1898-1998. La vuelta al siglo de un novelista. Actas del Congreso Internacional celebrado en Valencia del 23 al 27 de noviembre de 1998, Valencia, Generalitat Valenciana, 2000, págs. 904-915.

SMITH, Paul C., "Vicente Blasco Ibáñez en los Estados Unidos", en BAS CARBONELL, M. (dir.), *Vicente Blasco Ibáñez viajero,* Valencia, Diputación de Valencia, 1998, págs. 67-74.

VENTURA MELIÀ, Rafael – VILARDELL, Elena, "Vicente Blasco Ibáñez, filmografía", en *Vicente Blasco Ibáñez cineasta*, Valencia, Diputación Provincial, 1998, págs. 85-96.

DICCIONARIO DE PERSONAS Y ENTIDADES

Barrymore, Lionel: Actor (véase : Ventura, Vilardell, 1998, 92).

Becque, Maurice Jaubert de (1878-1928): Ilustrador y pintor francés.

Bengoechea, Alfred de (1877-1954): Colombiano radicado en Francia, poeta y traductor de varias novelas de Blasco.

Bixio, Jules Maurice (1836-1906): Propietario de la Compagnie générale des voitures de Paris y traductor de *Cañas y barro*.

Boylesve, René (1867-1926): Novelista francés.

Calmann-Lévy, Gaston: Sucesor en 1893 de Calmann Lévy al frente de la casa editorial Calmann-Lévy.

Carayon, Jean: Traductor de *La tentatrice*, *Sonnica la courtisane* y *Tandis que le soleil se couche.*

Carayon, Marcel: Traductor de *Aux pieds de Vénus*.

Chaumeix, André (1874-1955): Director de *La Revue de Paris* a partir de 1920.

Cosmopolitan: Revista neoyorquina publicada a partir de 1886.

Cosmopolitan Pictures: Productora estadounidense de la película *Enemies of Women.*

Dayot, Armand (1851-1935): Crítico e historiador de arte.

Dutton, E. P.: Casa editorial neoyorquina desde 1864.

Duvernois, Henri (1875-1937): Guionista, escritor y dramaturgo cofundador con Guitry y Fayard de la colección Les Œuvres Libres publicada a partir de julio de 1921).

Famous Player Lasky Corporation: Productora y distribuidora estadounidense entre 1916 y 1922.

Fayard, Librairie Arthème: Casa editorial fundada, bajo el II Imperio, por Joseph-François Arthème Fayard.

Flammarion, Librairie: Casa editorial fundada en 1876 con la que, en 1922, firmó Blasco un contrato y editora de varias traducciones de sus obras.

Fischer, Max (1860-1957) y **Alex Fischer** (1881-1935): Directores literarios en la casa editorial Flammarion.

Guillespie, W. A.: Traductora al inglés de *Sangre y arena*.

Guilmain, André: Editor de *La belle liégeoise* y *Le comte de Baselga* de Blasco Ibáñez.

Hachette: Editorial fundada en 1826 por Louis Hachette.

Hearst's International: Publicación del grupo de William Randolph Hearst (1863-1951).

Herbillon-Crombé: Libreros en Bruselas.

Hérelle, Georges (1848-1935): Traductor de d'Annunzio y Blasco Ibáñez.

Javal et Bourdeaux: Editores París desde 1926.

Livre de Demain (Le): Colección fundada en 1924 por Fayard para la difusión del libro bonito y barato.

Jouve, Paul (1878-1973): Pintor y escultor animalista.

Nelson: Casa editorial fundada en Edimburgo en 1798, con sedes en Edinburg, Londres, Nueva York y París a principios del siglo XX.

Œuvres libres (Les): Colección publicada a partir de julio de 1921 (véase Duvernois).

Petit Parisien (Le): Uno de los diarios parisienses de mayor difusión a principios del siglo XX, fundado en 1876.

Prometeo, Editorial: Sociedad editorial fundada en Valencia en 1914 de la que Blasco era el director literario (véase Lluch, 2008).

Plon: Casa editorial creada a mediados del siglo a partir de la imprenta de Henri Plon.

Revue de Paris (La): Revista nuevamente publicada en 1894 para hacerle la competencia a *La Revue des Deux Mondes*.

Revue des Deux Mondes (La): Revista fundada en 1829 por François Buloz que vino a ser una revista de referencia mundial.

Rubens, Alma: Actriz (véase: Ventura, Vilardell, 1998, 92).

Thiébaut, Marcel (1897-1961): Encargado de la revisión de la traducción por Bengoechea de *La femme nue de Goya*, y traductor de *Mare nostrum* (1924) y *Le Pape de la mer* (1927).